



UNIVERSITAS
Miguel Hernández

UNIVERSIDAD MIGUEL HERNÁNDEZ

FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES Y JURÍDICAS DE ELCHE

DOBLE GRADO EN COMUNICACIÓN AUDIOVISUAL Y PERIODISMO

TRABAJO DE FIN DE GRADO EN COMUNICACIÓN AUDIOVISUAL

Curso Académico 2023-2024

EL ANÁLISIS DEL DOBLAJE SONORO COMO PROFESIÓN AUDIOVISUAL
MODALIDAD A (TEÓRICO DE REVISIÓN E INVESTIGACIÓN BIBLIOGRÁFICA)

Autor: Albaladejo Marcos, Óscar Manuel

Tutor: Javaloy Ballesteros, Sergio

ÍNDICE

RESUMEN.....	2
ABSTRACT.....	2
1.INTRODUCCIÓN.....	3
2.MARCO TEÓRICO Y REFERENCIAL.....	5
Definición y agentes que intervienen en el proceso.....	5
Definición de doblaje.....	6
Agentes que intervienen en el proceso del doblaje.....	6
El análisis del doblaje y sus diferentes géneros según Rosa Agost.....	7
La importancia del contexto cultural en la traducción audiovisual.....	8
El papel artístico y técnico en el doblaje como profesión audiovisual.....	9
3.METODOLOGÍA.....	11
4. DESARROLLO DEL ANÁLISIS.....	13
Tipología del doblaje.....	15
El proceso del doblaje.....	17
Traducción-Guión.....	18
Doblaje y subtitulación: técnicas de traducción audiovisual.....	19
Dirección-Actuación.....	20
Tecnología, sonido e imagen.....	23
5. CONCLUSIONES.....	25
6. BIBLIOGRAFÍA.....	29

RESUMEN

El doblaje es una profesión invisible que constituye parte fundamental del audiovisual y ha evolucionado desde sus inicios hasta convertirse en un componente esencial de la industria. Las distintas áreas técnicas que se han desarrollado a lo largo de su historia como la traducción y adaptación de guión, dirección y actuación de doblaje, y apartado técnico de sonido e imagen, demuestran que es una profesión que cubre todas las ramas del audiovisual. El análisis de dichas áreas de la profesión, así como de su historia, dan respuesta a dilemas como el grado de relevancia que posee la traducción y adaptación en el atractivo de la obra; el impacto del avance de las nuevas tecnologías en la profesión y cómo puede afectar al futuro de la misma, y el motivo de la tendencia actual del público a preferir consumir obras en su idioma original con subtítulos en vez de doblados. El objetivo de este estudio es demostrar la relevancia del audiovisual como profesión y su calado en el audiovisual a través del análisis de la profesión desde una perspectiva histórica, técnica y analítica mediante el estudio de las distintas áreas de la profesión y referentes de la misma.

ABSTRACT

Dubbing is an invisible profession that is a fundamental part of the audiovisual industry and has evolved from its beginnings to become an essential component of the industry. The different technical areas that have developed throughout its history, such as script translation and adaptation, dubbing direction and acting, and sound and image technical aspects, show that it is a profession that covers all branches of the audiovisual industry. The analysis of these areas of the profession, as well as its history, provides answers to dilemmas such as the degree of relevance of translation and adaptation in the attractiveness of the work; the impact of the advance of new technologies on the profession and how it may affect its future; and the reason for the current tendency of audiences to prefer to consume works in their original language with subtitles rather than dubbed versions. The aim of this study is to demonstrate the relevance of audiovisuals as a profession and its impact on the audiovisual industry by analyzing the profession from a historical, technical and analytical perspective through the study of the different areas of the profession and its benchmarks.

PALABRAS CLAVE

Análisis; Historia; Doblaje; Profesión; Audiovisual; Técnica.

KEYWORDS

Analysis; History; Dubbing; Profession; Audiovisual; Technique.

1.INTRODUCCIÓN

En el mundo del audiovisual existen miles de distintos trabajos a llevar a cabo en una producción, desde el apartado de dirección pasando por el personal técnico de iluminación, los operadores y operadoras de cámara y los que dan la cara en acción, los actores y actrices.

Sin embargo, existe una labor indispensable en el audiovisual, tanto en películas de animación como en podcast de ficción. Esta tarea requiere un uso y perfección total para reforzar el atractivo y la idea de la propuesta, así como para entender correctamente y sin esfuerzo una obra extranjera que se presenta con diálogos en otro idioma.

Efectivamente, estamos hablando del **doblaje**. Dicha profesión no se basa únicamente en el esfuerzo que realizan los actores y actrices de doblaje en el estudio, sino que existe detrás de ello un gran equipo dividido en distintas áreas que interviene en todo el proceso con el objetivo de no distorsionar el contenido original y ofrecer una experiencia lo más cercana posible al material que les llega. Estas áreas son, abreviando rápidamente, traducción y guión, dirección y actuación, y el apartado técnico que engloba tanto sonido como imagen.

Este estudio pretende analizar cada una de estas áreas explicando qué labores desempeña cada una y quiénes las llevan a cabo. Del mismo modo, busca encontrar qué opina el público acerca del trabajo realizado en el doblaje y pretende dar respuesta a algunas de las hipótesis que aquí mismo se plantean:

Hipótesis I. El doblaje es verdaderamente una labor **determinante en un producto audiovisual**, ya que la corrección y lo depurada que sea la técnica puede engrandecer o deteriorar un buen producto.

Hipótesis II. Las **técnicas de traducción empleadas en el doblaje**, el conocimiento de la cultura general actual y el tono de la película determinan el atractivo de la misma en base a su entendimiento y preferencia frente a la versión original subtitulada.

Hipótesis III. El avance de las nuevas tecnologías y su compatibilidad con el desarrollo de esta profesión constituye un avance para los profesionales que la desempeñan.

Hipótesis IV. En la actualidad existe una tendencia que muestra una mayor **preferencia hacia el producto original subtulado** en detrimento del trabajo final del doblaje.

Y con respecto a esta última hipótesis, este trabajo pretende ser también un impulso para dar un poco de luz a esta profesión audiovisual tan poco reconocida, a pesar de la labor que lleva a cabo y de la importancia que tiene en el producto final, siendo necesario un altísimo nivel de técnica en cada una de sus áreas. Una labor invisible que merece ser visible.



2.MARCO TEÓRICO Y REFERENCIAL

Antes de comenzar con el profundo análisis del doblaje como profesión audiovisual, es necesario llevar a cabo un repaso de las principales obras y trabajos que antes que éste han tratado el tema de forma extensa y que resultan de interés para poder entender este estudio.

Podemos entender en primera instancia que “el proceso de doblaje no solo se trata de traducir palabras, sino de traducir emociones y reacciones, manteniendo una sincronización perfecta con los movimientos labiales y faciales de los actores”, tal y como refleja Miguel Duro Moreno (2001) en su obra *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Esto quiere decir que no solo hemos de tener en cuenta el proceso en sí de traducción, sino que existe detrás todo un flujo de trabajo desarrollado en distintas áreas que se esfuerza no sólo en lograr una traducción absolutamente literal sino que también busca acercarse al espectador de la misma manera que el original, adaptándose en forma y en expresión sentimental.

Definición y agentes que intervienen en el proceso

Alejandro Ávila Bello es un periodista, profesor universitario y escritor. Es conocido por su voz puesto que a mediados de los años 80 puso voz a distintos actores como Alec Baldwin en *Hablando con la muerte*, o *La aventura del matrimonio*.

En su obra *El doblaje*, (Ávila, 1997) Alejandro Ávila trata el doblaje cinematográfico y televisivo en general con una división temática entre teoría y práctica. En dicho libro establece que existen distintas definiciones acerca del doblaje y si este debe ser considerado un arte o una profesión. Del mismo modo, el autor expone distintas opiniones acerca de la existencia del doblaje aquí en España y quiénes intervienen en el desarrollo de esta disciplina.

Del mismo modo, Ávila expone los distintos tipos de doblaje existentes en su momento teniendo en cuenta el **doblaje cinematográfico**, el **doblaje televisivo**, el **doblaje especializado en animación** y el que se encarga de realizar el **doblaje para videojuegos**. (Ávila, 1997).

Definición de doblaje

Como principal definición, Alejandro Ávila concluye que “el doblaje consiste en la grabación de una voz en sincronía con los labios de un actor de imagen o referencia determinada que imite lo más fielmente posible la interpretación de la voz original”, añadiendo también que cabe tener en cuenta el concepto de la **sonorización**, puesto que sea en el mismo idioma o en uno distinto, toda sustitución de una voz existente en una obra por otra se considera y debe ser considerada como doblaje (Ávila, 1997).

Podemos entender el doblaje como un arte puesto al servicio de la comprensión; un oficio que debe moverse en ámbitos industriales evitando deteriorar el material original, y que tiene una repercusión social importante, especialmente en la concepción del audiovisual.

Agentes que intervienen en el proceso del doblaje

En el proceso de trabajo para el correcto desarrollo del doblaje intervienen distintas áreas especializadas en la adaptación, actuación, grabación y posterior tratamiento del sonido para situarlo finalmente junto a la imagen en una obra audiovisual

Alejandro Ávila (1997) establece la existencia de dos ramas de trabajo que interactúan entre sí e intervienen en el producto final. Por un lado los **trabajadores de la rama artística** y, por el otro, a los **trabajadores de la rama no artística o técnica**.

Los trabajadores de la **rama artística** son los que intervienen, como su propio nombre indica, en la parte más creativa del proceso, en trabajos relacionados con el guión y la actuación:

- Director artístico
- Director de doblaje
- Actores y actrices de doblaje
- Ajustadores de diálogos
- Ayudantes de dirección
- Traductores
- Correctores lingüísticos
- Supervisores

En la **rama no artística o rama técnica** del proceso situamos a los profesionales encargados de llevar a cabo la supervisión técnica de la imagen, sonido, administración y mantenimiento:

- Jefes técnicos y de mantenimiento
- Técnicos de sonido e imagen
- Técnicos de mezclas
- Personal de administración
- Otros

El análisis del doblaje y sus diferentes géneros según Rosa Agost

Rosa Agost i Canós es una filóloga valenciana además de profesora en la Universitat Jaume I, licenciada en Traducción e Interpretación e investigadora en el área de traducción audiovisual. En su obra *Traducción y doblaje: Palabras, Voces e Imágenes* (Agost, 1999), se centra en la modalidad de traducción audiovisual, en el texto audiovisual y en su traducción. En su investigación, Agost cuenta con detalle el proceso del doblaje en el área de traducción audiovisual tratando aspectos teórico-prácticos del proceso.

Su modelo de análisis del doblaje resulta especialmente interesante para poder comprender este estudio, puesto que establece que la profesión ha de analizarse desde tres puntos de vista: desde una **dimensión de contexto** que trata los elementos tanto contextuales como culturales del doblaje, (“cómo se hace”); desde una **dimensión profesional**, lo que se entiende directamente como los roles y habilidades profesionales de cada uno de los agentes que intervienen en el proceso, (“quiénes lo hacen”); y desde una **dimensión técnica**, que trata aspectos más puramente técnicos como la captación del sonido, la sincronía labial o la corrección de la traducción del guión, (“qué se hace”).

Es necesario tener en cuenta que el doblaje no es exactamente igual para todos los productos audiovisuales y que dependiendo de qué tipo es, el proceso de trabajo o, más bien, el cómo afrontarlo cambia esencialmente por género. Rosa Agost (1999) establece que existen los siguientes **géneros del doblaje**:

-Dramáticos: tiene especial relevancia el tratamiento del guión y su correcta adaptación. Aquí encontramos películas o telefilmes.

-Informativos: pueden ser documentales o reportajes donde se prima la voz en *off* con narración superpuesta o sustituida totalmente.

-Series y entretenimiento

-Dibujos animados: la traducción en este género es más desenfadada puesto que son contenidos que van dirigidos a un público infantil y siempre necesitan el doblaje.

-Publicidad: la forma de atraer y el márketing asociado al producto está en el guión, este se modifica teniendo en cuenta el contexto y la cultura del *target* al que se dirige.

La importancia del contexto cultural en la traducción audiovisual

Haciendo especial énfasis en la reflexión de cómo el contexto cultural afecta y modifica los textos audiovisuales para su adaptación y posterior doblaje se encuentra *El doblaje de los juegos de palabras*, la obra de Anjana Martínez (2016), profesora asociada en el Departamento de Traducción en la Universidad Pompeu Fabra. En esta obra se profundiza en la traducción audiovisual y la adaptación para el doblaje teniendo en cuenta algo tan propio de una cultura como son los juegos de palabras. Martínez (2016) define los juegos de palabras como “un recurso lingüístico que implica creatividad, ingenio y conocimiento del contexto cultural del país de origen y del país destinatario del mensaje”. La propia autora señala que “entender el contexto cultural del material original es crucial para una adaptación exitosa, ya que permite al traductor crear una versión que resuene auténticamente con la audiencia del idioma del destino”.

Teniendo en cuenta esta reflexión, entendemos que para poder hacer lo más próxima posible una traducción al material original en materia guión-doblaje lo más apropiado es realizar un estudio acerca de todas aquellas bromas o juegos de palabras para poder entender el contexto en el que se ha dicho esto en la obra original y así poder utilizarlo para su comprensión a través de la traducción y el doblaje.

El papel artístico y técnico en el doblaje como profesión audiovisual

Con respecto al **análisis del apartado más artístico** de la profesión, ese es el que se sitúan directores y directoras de doblaje y sus actores y actrices, el análisis es cualitativo en cuanto a cómo se desempeña el trabajo y qué conceptos técnicos intervienen en el proceso.

En la obra *La sustancia de la voz: Manual práctico de voz hablada por locutores, oradores y actores de doblaje*, Jose Antonio Meca (2015), habla acerca de la importancia de la voz como herramienta de comunicación y autoconocimiento. Su relevancia y el carisma que imprime el intérprete son fundamentales para lograr comunicar el mensaje de forma correcta transmitiendo las mismas emociones que la obra original e incluso potenciarlas.

Podemos llegar a comprender que para un intérprete la voz es un auténtico arma y prodigio que proteger, cuidar y entrenar dado que es su herramienta de trabajo. El autoconocimiento de la voz y su manejo no son innatos, sino que surgen del aprendizaje, permitiendo transmitir estados de ánimo y emociones que se reflejan en la mirada y en los gestos del intérprete en pantalla. Estas emociones llegan a nuestros oídos gracias al trabajo de los actores y actrices de doblaje, que son guiados por la figura de dirección de doblaje que conoce la obra y sabe perfectamente qué es lo que está buscando.

El papel del intérprete es impregnar al personaje de personalidad y vida, y al mismo tiempo, el objetivo de la dirección de doblaje es el de ayudar al intérprete a canalizar su expresión a través de distintas pautas técnicas y de autocontrol.

Este término, según Meca (2015), está estrechamente ligado a nuestra capacidad de autoescucha y al contexto en el que nos encontramos. Crear una atmósfera adecuada en el set de rodaje resulta sumamente importante, así como que quien se encuentre delante del micrófono tenga nociones de actuación y de locución, acompañado de un director que le proporcione las indicaciones y pautas necesarias como qué tono emplear o de cuánto tiempo dispone para cada toma. El entendimiento entre la dirección de doblaje-intérprete resulta crucial para el devenir del doblaje final.

Por otra parte, a la hora de tener en cuenta el **análisis técnico**, relacionado con la captación, grabación y tratamiento del sonido así como la postproducción final, la obra *La tecnología del sonido en el doblaje de películas y series por José Fernández*, de Alejandro Fariza

(2016) , es un reportaje realizado por el periodista y locutor en el que analiza los avances tecnológicos en el campo del doblaje y cómo han transformado la profesión.

Fariza establece cómo el trabajo ha pasado de ser completamente manual desde técnicas analógicas a través de cintas magnéticas y cortes manuales hacia métodos más avanzados que usan *softwares* como *Pro Tools* a la hora de editar y mezclar el sonido.

Del mismo modo, estas innovaciones mejoran la calidad del sonido y generan un gran impacto a través de las consolas de mezcla digital y estaciones de audio en tiempo real, esto permite una mayor precisión y flexibilidad (Fariza, 2016).



3.METODOLOGÍA

Antes de comenzar con el análisis del doblaje como profesión audiovisual es indispensable establecer cuál será el método de trabajo a seguir y de qué modo se realizará el estudio. El modelo de trabajo/análisis es el siguiente: se trata de un análisis de **metodología cualitativa**, comparado en base a distintos referentes y estableciendo un **corpus** mediante una o varias **áreas de trabajo especializadas** que forman parte del doblaje, tratando de analizar y exponer quiénes intervienen en cada parte del trabajo, qué labor audiovisual desempeñan y qué repercusión tiene esta en el resultado final del doblaje. Del mismo modo, nos centramos en el tema principal del trabajo, que es el análisis en profundidad del doblaje como profesión, su relevancia en el audiovisual y cómo repercute su corrección en los espectadores del producto final.

En primera instancia se introduce el estudio con un breve resumen del origen del doblaje y de la profesión en España, cómo surgió en nuestro país y cómo ha evolucionado hasta nuestros días, estableciéndose en la industria audiovisual. Posteriormente se seguirá un **esquema de trabajo o “molde maestro”** por el que pasarán las distintas áreas de trabajo de la profesión.

El esquema que se seguirá a la hora de analizar **las áreas de trabajo**, (traducción-guión, dirección-actuación y tecnología empleada/sonido-imagen) será el siguiente:

I. Quién interviene en este proceso

En esta etapa del proceso de investigación se esclarece qué profesionales forman parte de cada área específica del doblaje (apartado técnico y artístico) y trata de explicar quiénes conforman cada apartado con intención de mostrar la cadena de trabajo de calado audiovisual que se encuentra oculta tras la sustitución de voces en el panorama audiovisual.

Cabe destacar en este punto que también se esclarecerá los distintos apartados o áreas que se considera que forman parte en la elaboración de un doblaje, entre los que encontramos: montaje, producción, traducción, adaptación y ajuste de diálogos, *casting* de actores y grabación de voces, dirección de sala, mezclas y técnicos de sonido.

Para poder analizar desde un punto de vista más directo y no tan general la profesión, en este estudio se dividen las distintas áreas de trabajo en tres grandes bloques:

-TRADUCCIÓN-GUIÓN: en el que se incluye todo el proceso de adaptación de diálogos, toma de contexto cultural y referencial de expresiones y juegos de palabras. Se incluye en este apartado de igual manera todos aquellos procesos de adaptación de guión y ajuste del mismo para la correcta sincronía labial actor-personaje.

-DIRECCIÓN-ACTUACIÓN: en este segundo bloque se incluye todo el trabajo realizado por la parte más artística del proyecto final de doblaje en la que se explican la labor y toma de decisiones por parte de dirección y se desgana la técnica de los intérpretes de voz, haciendo hincapié en ejemplos de tres perfiles de intérpretes de nuestro país con ejemplos propios.

-TECNOLOGÍA SONIDO/IMAGEN: este último bloque engloba la parte más técnica de la profesión, toda aquella parte en la que se recoge el sonido y se adapta con la banda sonora original de la película, la realización de mezclas y finalmente el tratamiento del sonido y la imagen en montaje para su posterior revelado final.

II. Explicación de la labor realizada

El segundo paso que se establece dentro de cada bloque de trabajo es explicar su trabajo dentro del proceso final del doblaje, qué labor desempeña cada pequeño agente dentro del producto final y cómo la lleva a cabo.

III. Relevancia del producto final y distintos tipos de doblaje

Por último, se analizará la relevancia del doblaje en el producto final en el panorama audiovisual, estableciendo los distintos tipos de doblaje existentes y qué supone el doblaje como profesión en el mundo audiovisual en España.

4. DESARROLLO DEL ANÁLISIS

Como tal, el nacimiento del doblaje se produjo en el año 1928. Edward Hopkins y Jacob Karol llevaron a cabo un proceso de doblaje por primera vez en la historia para la película *The night flyer*. El doblaje se realizó en Alemania, país de origen de ambos actores. (Ávila, 1997).

Sin embargo, resulta un tanto injusto considerar este momento como el verdadero nacimiento del doblaje. Mucho antes de la existencia del cine, el doblaje ya tenía una presencia, aunque más asociada con el entretenimiento en teatros, obras o representaciones con muñecos. En dichas representaciones ese “doblaje” también dotaba de vida a la representación por movimiento que se estaba viendo en la obra, por tanto, su intención era la misma que la del doblaje: contar una historia y transmitir algo a la vez. La narración en general es considerada en sí precursora de lo que hoy conocemos como doblaje: es una locución correcta y con una técnica específica de entonación que transmite un mensaje con un registro que pueda ser entendido por el espectador.

Para entender **el por qué del surgimiento** del doblaje debemos tener en cuenta que en las primeras décadas del siglo XX poca gente dominaba más de un idioma y mucho menos uno extranjero. A pesar de la existencia de los subtítulos, (que datan del año 1927), éstos no eran una opción del gusto de todo el mundo principalmente porque resultaba incómodo tratar de leer al mismo tiempo que apreciar las imágenes en pantalla, no todo el mundo está dispuesto a esto. (Ávila, 1997). Es por esto por lo que se decidió sustituir el audio original de la película y posteriormente superponer el audio en el idioma extranjero del país en el que se va a ver la obra. Así ese elemento disuasorio asociado a los subtítulos desaparece y el diálogo es adaptado y entendible para el público.

En el **caso de España**, el doblaje tiene ya más de 90 años de historia. En el año 1929 se intentó realizar por primera vez el doblaje de una película en español, *Río Rita*, sin embargo la mala calidad técnica y el uso de un español neutro defectuoso que no funcionaba ni en España ni en Latinoamérica, hicieron que fuera un fracaso. Más adelante, T.R.E.C.E fue el primer estudio de doblaje que existió en el país, este data del año 1932 y surgió en Barcelona. Un año más tarde nacería en Madrid los estudios Fono España. La primera película en ser

doblada enteramente en español fue *Entre la espada y la pared*, sin embargo, la primera doblada y exhibida sería *Desamparados*, en 1931. (Dotú, 2017).

El doblaje comienza en España en 1931 con una convocatoria de una nueva profesión y un *casting* al que acudió gente desde París. El que dirigió los ensayos para hacer ese primer doblaje no fue otro, sino el mismísimo Luis Buñuel. Durante esta década, los doblajes se realizan en directo, con locutores que se encargan de narrar los diálogos mientras se proyecta la película. Pronto esta práctica quedaría obsoleta y evolucionaría hacia métodos más avanzados por la clara dificultad de tratar de cuadrar los diálogos en tiempo real y la poca calidad que ofrecía en cuestiones interpretativas, acabó siendo un avance parcial.

El doblaje nace como respuesta a las demandas del público de entender las películas en su propio idioma comenzando bastante antes de la dictadura franquista, con la que se asocia el surgimiento de la práctica del doblaje. Javier Dotú, uno de los más prestigiosos actores de doblaje de nuestro país, defendía en una entrevista concedida a RTVE que es necesario acabar con la concepción de que el doblaje español es un invento franquista. (Dotú, 2017). El franquismo realmente impulsó y aprovechó el doblaje como medio de censura y de imposición del español como idioma. Es muy famoso el caso de *Casablanca* puesto que el doblaje del personaje interpretado por Humphrey Bogart fue muy polémico por las modificaciones que sufrió tratando de evitar hacer alusión en cualquier momento a la República. De ahí esa actual idea de considerar el doblaje como invento de la dictadura franquista, sin embargo, esta era la verdadera intención del régimen con dichas imposiciones. Los años 50 se consideran la “edad de oro” del doblaje español estableciendo un nuevo nivel en cuanto a calidad con películas como *Lo que el viento se llevó*.

Con la llegada de la transición política en España y con los años de bagaje y experiencia en el medio, el doblaje ya estaba más que asentado en el panorama audiovisual español. De ahí que nuestro doblaje se sitúe como uno de los mejores doblajes a nivel técnico e interpretativo del mundo. No solo en el cine, sino también en documentales, cortometrajes, informativos, radio, ficciones sonoras, videojuegos e incluso audiolibros. España se sitúa a día de hoy como uno de los principales productores de doblaje en el mundo junto con Estados Unidos, Japón, Francia y Alemania, siendo además considerado uno de los mejores en cuanto a calidad de actuación se refiere.

Sin embargo, el paso del tiempo, la globalización del audiovisual y el entendimiento de la población de idiomas extranjeros, han llevado al doblaje a una posición comprometida. Ya que desde el conocimiento es mucho más sencillo comparar el original con el doblaje y el público es crítico en este aspecto ya sea por considerar que se pierde parte del mensaje original o que se modifica de manera incorrecta.

Tipología del doblaje

Este último apartado es el que tiene mayor importancia a la hora de situar la relevancia de la profesión y sus distintas formas en el audiovisual. El doblaje resulta imprescindible en cada una de sus tipologías no sólo para tratar de entender el mensaje, también para analizar la técnica o tono empleado en cada una de sus formas.

Dramático: Los que conocemos de forma más común y simplemente consideramos como evidentes son los que salen en las películas, el cine y telefilmes. (Agost, 1999).

Este es el **doblaje dramático**, que se caracteriza por tener una adaptación más concreta y cuyo discurso y técnica tiene un tono más actoral, aproximado al que el intérprete está aportando en el material original pero con la esencia del actor o actriz al uso. Es el claro ejemplo de un trabajo de doblaje y de este tipo realmente surge el resto. Su concepción como profesión inicial ha llevado a otro tipo de producciones a existir en torno a la locución realizada en doblaje y radio, por ejemplo, los podcast de ficción que resultan ser un trabajo que se realiza por y para otras plataformas y contenidos, teniendo al final detrás una misma adaptación de guión audiovisual, selección de intérpretes, actuación y edición de sonido.

Serial: Siguiendo una técnica muy similar en cuanto a adaptación y tono se encuentra el doblaje que se realiza para **series y entretenimiento**. (Agost, 1999).

En este apartado no solo encontramos series como las que puedan haber en plataformas de streaming y televisión, sino que también se encuentran los videojuegos, los audiolibros y podcast de ficción, por ejemplo. La técnica vocal empleada en este escenario interpretativo es más distendida y dependiendo del producto puede llegar a ser más pausada y narrativa, (cuando se trata de audiolibros y podcast de ficción), o también puede ser más cercana a lo que encontramos en el doblaje dramático cuando nos referimos a videojuegos y series. Dentro de este tipo de doblaje la dirección y ejecución del mismo es muy similar a la dramática compartiendo en muchas ocasiones intérpretes iguales.

Infantil: El tipo de doblaje realizado para **series infantiles o de dibujos animados**, también encuentra similitudes con los tipos ya mencionados, pero se diferencia en materia de adaptación, actuación y principalmente en tono. (Agost, 1999).

Resulta obvio que no será igual el doblaje de una serie dirigida a un público infantil que a un público más adulto, puesto que el lenguaje y el mensaje empleados tampoco son iguales. De ahí esas variaciones en adaptación y en el estilo más desenfadado y cercano. Normalmente, este tipo de doblaje se caracteriza por emplear diálogos y entonación amables y con tonos estridentes y llamativos.

Informativo: Con este tipo de doblaje se establece en este estudio una clara distinción entre los anteriormente mencionados y los dos que se exponen a continuación. (Agost, 1999).

El **doblaje informativo**, como su propio nombre indica, no requiere tanta técnica actoral, sino más bien de un correcto control y pausa en la locución, adaptando el tono en base a lo que nos muestran las imágenes, ya que el intérprete, en la mayoría de casos, no pondrá voz a personajes que aparezcan en pantalla. El cometido de este doblaje es distinto al de los ya mencionados, pero de igual modo no se aleja de lo que entendemos por doblaje. La intención de las anteriores tipologías es resultar creíble en temática de entretenimiento y la del informativo o el **publicitario** que resulte veraz y transmita información que sabemos que es real y no ficticia. Pueden ser documentales o reportajes, se prima la voz en *off* con narración superpuesta o sustituida totalmente.

Publicitario: Este último tipo es un híbrido entre los distintos existentes puesto que incluye narraciones reales con material ficticio cuya intención es la de cautivar, sorprender o informar, siempre con el cometido de tratar de atraer la atención hacia un producto o servicio. (Agost, 1999).

Esta hibridación en términos de doblaje nace precisamente de esa hibridación del género publicitario aproximándose con el paso de los años al audiovisual más dramático. No sólo se da en televisión, también en radio y medios exclusivamente sonoros, los *jingles* radiofónicos son un claro ejemplo de cómo un doblaje sin necesidad de vídeo puede transmitir un claro mensaje.

El proceso del doblaje

Para realizar el análisis del doblaje como profesión y entender cada una de sus áreas y cómo estas funcionan dentro de esta gran cadena de montaje, en primer lugar hay que definir el proceso que se lleva a cabo y cuándo interviene cada una de las especialidades destacadas en este estudio.

En primer lugar, el doblaje en cine empieza cuando la distribuidora contacta con el estudio de doblaje enviándole como primer encargo el tráiler de la película. Del mismo modo, antes de la llegada del material, el estudio de doblaje recibe los guiones para poder ir meditando cómo traducirlos y adaptarlos.

Posteriormente, la distribuidora le da la mayor cantidad de información posible sobre la película y sus especificaciones técnicas y se deciden los distintos profesionales que van a participar en las distintas áreas de trabajo. Una vez dispuestos traductores, adaptadores y directores se realiza el *casting* de voces para interpretar a los personajes. (Ávila, 1997).

Las pautas necesarias para asegurar la calidad del doblaje pasan porque la interpretación realizada sea impecable y que casen con el personaje y su personalidad. La traducción ha de ser lo más realista y cercana al producto original posible, cuidando el registro, la jerga empleada y el contexto. Se han de tener en cuenta los juegos de palabras, expresiones y bromas que deben de adaptarse posteriormente, siendo conscientes de que cada personaje debe poseer una forma de hablar en concreto.

En cuestiones técnicas es preciso contar con una buena mezcla de audio ayudada del montaje, y con las especificaciones del material, (si las mezclas se realizan en el propio estudio o en otro lugar), además del formato en que se debe entregar la versión final.

Las distintas fases del proceso son traducción y adaptación del guión (los diálogos con sus respectivos cambios respetando registro, tono y significado); la elección de los intérpretes; la grabación de sus voces junto a la dirección por parte del director de sala; y finalmente los procesos relacionados con el tratamiento y las mezclas de sonido, y su adaptación en montaje previa a la entrega final. (Ávila, 1997).

Traducción-Guión

El proceso de traducción resulta absolutamente indispensable para que el doblaje sea efectivo, fiel y resulte atractivo al espectador. Su cometido es el de acercar al público, a través de adaptaciones del idioma, el sentido oficial y original del doblaje, así como las emociones que el mensaje busca transmitir.

Dentro de dicho proceso entran los siguientes agentes profesionales: **traductores, ajustadores de diálogos, correctores lingüísticos y supervisores.** (Agost, 1999).

La labor que desempeña cada agente no se realiza únicamente por separado y no siempre hay una sola persona por cada cargo, dada la cantidad de trabajo a distribuir. Una vez expuestos los roles que intervienen en esta área de trabajo, el análisis de su trabajo es el siguiente: (Agost, 1999)

Traductores: realizan un arduo trabajo en materia lingüística con el propósito de que se llegue a una traducción fiel del original. (Agost, 1999).

Históricamente su trabajo siempre ha sido el más precario del apartado de traducción y adaptación del guión, incluso recibiendo menos rédito que el adaptador. El guión se produce tratando de salvar diferencias culturales, se resuelven juegos de palabras cambiándolos por algunos más conocidos en el país meta con intención de que produzcan el mismo efecto humorístico que el original sin ser antinatural y garantizando la correcta pronunciación para ayudar a los intérpretes del doblaje.

Ajustadores de diálogos: también conocidos como adaptadores, trabajan en conjunto con los traductores especializándose en modificar las expresiones más propias del idioma extranjero estudiando el panorama lingüístico nacional para acercar dichos términos y así garantizar la comprensión del espectador en el país meta. (Agost, 1999).

Se encarga de sincronizar los diálogos con el movimiento labial y hacer que las palabras concuerden con el mismo, haciendo especial énfasis en planos más cortos y se encarga de sintetizar o alargar las frases en función de las diferencias en longitud que se establezcan con el original. Comprueba del mismo modo el tono y registro lingüístico y hace las anotaciones para posteriores ajustes.

Correctores lingüísticos: como su nombre indica tratan de localizar los errores posibles y aseguran que el mensaje haya sido correctamente adaptado a la lengua meta sin errores de cuestiones lingüísticas y gramaticales. (Agost, 1999). Garantizan la corrección y concisión del lenguaje y su correcta traducción y adaptación, asegurando que no se produzcan fallos en pronunciación por complicaciones en el guión.

Supervisores: este último agente se caracteriza por ser alguien enviado por la producción extranjera en cuestión con el cometido de supervisar el producto final. (Agost, 1999). Cabe hacer mención de este agente profesional sin desarrollar en exceso puesto que no interviene directamente en el proceso de traducción.

Doblaje y subtitulación: técnicas de traducción audiovisual

Mientras que la traducción para doblaje trata de adaptar el mensaje teniendo en cuenta el video y a los actores y actrices de la producción original, la traducción de subtítulos tiene en cuenta otro tipo de consideraciones y es más libre en cuanto a esto. Para ambos tipos de traducción se usa una variedad de técnicas de traducción como la **adaptación, naturalización, neutralización y equivalencia**. (Duro, 2001).

La traducción para doblaje tiene un guión concreto que cuenta con números por *take* junto a el tiempo de cada secuencia llamado T.C.R., es concreto y tiene un gran número de limitaciones, como por ejemplo caracteres por línea, número de veces que habla un personaje por *take*, se ha de poner cuando a un personaje se le ve hablar en pantalla, o por el contrario si está en *OFF*... y más consideraciones que pueden incluir gestos o ruidos de fondo.

Por el otro lado, la traducción de subtítulos tiene más libertad pese a tener muchas limitaciones, espaciales, de caracteres o de tiempo. Se debe de tener en cuenta un gran número de convenciones ortotipográficas como el uso de guiones, mayúsculas o signos de exclamación e interrogación. El mismo traductor tiene que conocer una herramienta software que le ayude a esto mismo, como por ejemplo el programa *Subtitle Workshop*. Resulta conveniente resaltar en este punto la ardua competencia que suponen los subtítulos para el doblaje, puesto que hoy día mucha gente prefiere esta opción escuchando el idioma original con subtítulos antes que el doblaje, esto se nota especialmente con el auge de las plataformas de streaming y el boom de producciones que ello conlleva.

Dirección-Actuación

Esta área es la más artística de toda la profesión. El cometido de la misma es el de dar vida a los personajes que aparecen en pantalla, darles voz y dar veracidad a la narración de la historia. Esta sección del trabajo es la que más se conoce a pesar de ser una profesión precaria y olvidada. La dirección toma las decisiones en materia interpretativa, qué actores y actrices interpretan a qué personajes y del mismo modo qué tono han de emplear o cómo se va a planificar el doblaje.

Mientras tanto, la parte actoral es la encargada de prestar su voz, es actuación en estado puro porque sí, son actores y actrices y no locutores a secas. Además de la labor dentro del estudio, su trabajo no queda exclusivamente en ponerse delante del micrófono y usar su voz, hay un trabajo vocal detrás con mucha técnica y práctica.

El área creativa de la dirección-actuación es la que mejor ejemplifica la esencia de esta profesión ya que representa su fin máximo: hacer llegar el mensaje dramático e informativo que originalmente se transmite a través de un ejercicio perfectamente coordinado de dirección-actuación sin siquiera salir explícitamente en la película. Esta profesión es una producción audiovisual en toda regla que, literalmente, no se ve.

Quienes intervienen en este proceso como agentes profesionales son: **dirección artística o dirección de doblaje, ayudantes de dirección y los actores y actrices de doblaje.** (Ávila, 1997).

Dirección de doblaje: también conocido como **dirección artística.** (Ávila, 1997).

Es la principal responsable de la corrección del doblaje, de la toma de decisiones con respecto a los actores y actrices de doblaje seleccionados y cómo cada uno de ellos debe de interpretar su papel teniendo en cuenta técnica, dicción, tono y ajuste al diálogo, además deben de realizar el visionado de la misma para tomar anotaciones y seguir la planificación establecida para el doblaje. Se encarga del mismo modo de realizar el *casting* de voces conjunto con sus ayudantes de dirección y de guiar la grabación de dichos intérpretes en la sala insonorizada frente a su escritorio, para estar próximo al atril del actor o actriz y darle las indicaciones precisas de cómo debe modular la voz y cómo debe adaptarse según el *take* concreto.

En muchas ocasiones, la dirección la puede asumir un intérprete más de doblaje dentro del mismo proceso, y es por esto que muchos actores y actrices de doblaje, con el tiempo, acaban dedicándose también a la dirección dentro de la profesión.

Ayudantes de dirección: el papel de ayudante de dirección se encuentra en parte más cercano a la producción que a la dirección dentro del audiovisual. (Ávila, 1997).

Esto se debe a que su trabajo se basa en planificar el doblaje y en producirlo como tal. Los ayudantes de dirección se aseguran de asistir a la dirección del doblaje en el apartado de planificación y de ajuste de tiempos, además de cualquier otro cometido que le sea dado por dirección. Su labor se caracteriza principalmente por organizar los planes de trabajo del audiovisual que están trabajando y realizar las convocatorias pertinentes, siempre bajo la supervisión de dirección. Del mismo modo, realizan una labor de coordinación de la dirección con los intérpretes y especialmente con el área técnica de la profesión, siendo un puente entre la parte artística y la técnica de la misma.

Actores y actrices de doblaje: la labor más importante dentro de toda la profesión, sin su trabajo el doblaje no existiría y de existir se basaría en una simple lectura de diálogos sin interpretación ninguna. Su cometido se basa en poner su voz al servicio de los personajes que aparecen en una obra que necesite tanto un cambio en el lenguaje, como una narración que introduzca al espectador de forma inmersiva en la historia. La técnica del intérprete de voz se entrena, se practica, se puede tener un don concreto para la interpretación, pero no por esto se está plenamente dispuesto para realizar un doblaje sin unas pautas de depuración técnica de la dicción, entonación y manejo de la respiración y tiempo.

La técnica vocal mejora conociendo puramente qué tipo de voz estamos trabajando, teniendo en cuenta que existen distintos tipos de voces y de entonaciones, la respiración se centra principalmente en tres puntos distintos: **respiración clavicular, pectoral y estomacal.** (Meca, 2015).

La más efectiva y correcta tanto en doblaje como en locución siempre es la estomacal puesto que es la que más permite modular la voz y retener el aire en el cuerpo para así poder emitir sonido con mayor facilidad y potencia. El cuidado de la voz es determinante para el actor y actriz de doblaje, teniendo que realizar revisiones periódicas de su sistema respiratorio, auditivo y vocal para garantizar la salud del intérprete y que la técnica sea correcta.

Teniendo en cuenta el trabajo que realizan los actores y actrices de doblaje de nuestro país y lo madura que es la profesión en España, nuestros actores y actrices de doblaje son de los más destacados del mundo en cuanto a técnica de doblaje y calidad de actuación. Es por esto que en este estudio se destacan en concreto dos perfiles de intérpretes a analizar para mostrar el calado y la relevancia de los mismos en la profesión y en el resultado final de la misma.

Constantino Romero: nació en Alcalá de Henares en 1947 y falleció en Barcelona en 2013. Su figura es la más representativa del doblaje español, su profunda voz y su gravedad en tono marcaron la industria dándole voz a multitud de personajes emblemáticos como Darth Vader o Mufasa. Su voz era tan icónica que fue el principal precursor del actor de doblaje en el panorama nacional ayudando a darle cara a la profesión y cambiando la percepción del espectador con respecto a la obra en la que estuviese su voz. Su especial capacidad de dotar de una tremenda personalidad y profundidad a los personajes que interpretaba le hizo famoso como máximo exponente del doblaje español desde el encanto y tono sarcástico de Roger Moore como James Bond hasta la dureza y capacidad de imponer con su voz con Clint Eastwood. Su personalidad y carácter superó en numerosas ocasiones incluso la calidad del intérprete en términos de reconocimiento y aprecio. Las voces características como la suya, que dotan al personaje en términos de interpretación vocal de más matices incluso que el original, es lo que diferencia y hace de esta profesión algo muy importante para el público.

Maria Luisa Solá: en 1939 nació en Barcelona una de las figuras más relevantes del doblaje español en términos de calidad técnica e interpretación artística. Su carrera abarca más de cinco décadas de experiencia, entre las que ha podido dar voz a actrices de inmenso talento y calado en el audiovisual como son Diane Keaton, Susan Sarandon o Sigourney Weaver, por ejemplo. Su contribución a la profesión es de grandísima importancia habiendo participado en más de 3.000 producciones, siendo una de las actrices de doblaje más reconocidas de nuestro país y de la profesión en general. Tiene una especial habilidad para captar y transmitir emociones a través de su voz influyendo significativamente en la percepción de los personajes que interpreta, resulta imposible tratar de recordar la película *Alien* (1979), sin recordar su monólogo a la deriva en la nave espacial *Nostramo*, por poner un ejemplo. Su relevancia es tal que la propia actriz Sigourney Waver reconoció su talento y su dedicación no sólo en relación al doblaje sino al arte de la interpretación en general al recibir el Premio Goya internacional. Y es que María Luisa Solá era capaz de enriquecer la interpretación de las actrices a las que prestaba voz superando barreras del idioma y conectando de forma

especial con el público dejando una huella imborrable en la profesión. Tanto es así que su hijo Sergio Zamora ha seguido sus pasos y se ha convertido también en actor de doblaje profesional.

Tecnología, sonido e imagen

Este último apartado de análisis profesional engloba a todos los agentes implicados en el tratamiento del sonido del doblaje y de la producción con la que se trabaja. Esta área de la profesión se encarga de recoger, mezclar y entregar la versión final del doblaje para su inclusión en el producto final en el apartado de sonido. En el apartado de imagen, aunque no sea el más trabajado, los técnicos se encargan de asegurar que los intérpretes puedan visualizar sin problemas el material y así realizar una correcta interpretación y ajuste al movimiento labial de los personajes en pantalla, captar las emociones que estos transmiten y conocer la obra que están trabajando.

Aunque sea de vital importancia para la profesión y sea verdaderamente la que la vuelve audiovisual, englobando distintos apartados técnicos de tratamiento de sonido e imagen, el trabajo del personal técnico de doblaje es, quizás, la parte menos visible de una profesión ya de por sí invisible. Son los encargados de controlar todo lo relacionado con la realización del doblaje, desde la ambientación sonora hasta la sustitución de las voces originales para dejar el espacio de doblaje a los intérpretes. Se aseguran de que las salas estén en óptimas condiciones para grabar y del mismo modo, tratan el material captado por los micrófonos con el objetivo de adaptarlo y de modularlo para que la calidad del audio sea la mejor posible.

La calidad del material empleado resulta determinante para que el doblaje tenga un nivel alto. Un mal material puede hacer que un doblaje muy bueno en dirección, actuación y edición pierda nivel por la poca o nula calidad del audio, puesto que esto saca al espectador de situación totalmente, haciéndole consciente de que lo que escucha se trata de una grabación y no de las voces de los personajes de la obra que consume.

Dentro del apartado técnico de la profesión intervienen los siguientes agentes profesionales: **jefes/as técnicos y de mantenimiento, técnicos/as de sonido, técnicos/as de mezclas, técnicos/as de imagen.** (Ávila, 1997).

Jefes/as técnicos y de mantenimiento: se encargan del perfecto estado de los materiales empleados y de la calidad de insonorización de la sala del estudio de grabación. (Ávila, 1997).

Su cometido es el de asegurarse de que el audio no rebote en las paredes, que los micrófonos que graban el sonido estén en óptimas condiciones y que los técnicos/as de sonido y mezclas reciban las indicaciones oportunas para la captación y tratamiento de la grabación.

Técnicos/as de sonido y mezclas: estos agentes profesionales representan la parte más técnica de la profesión. (Ávila, 1997).

Su trabajo es el que se encuentra más cercano a la tecnología y no tanto a la parte artística. Su cometido es el de captar el sonido para posteriormente tratarlo. En primer lugar se preparan los micrófonos, que suelen ser de condensador, en concreto los cardioides, puesto que resultan ser los más sensibles y captan muy bien los matices de la voz del intérprete, además ajustan las ganancias y ecualización para asegurarse de captar de forma fiel el sonido. En segundo lugar, emplean consolas de mezclas, monitores de estudio e interfaces de audio para tener controlada la señal y sincronizar durante la grabación el movimiento labial de los personajes con la voz grabada. Por último, se realiza la mezcla de audio final. En esta fase del proceso se equilibran los diálogos grabados con la banda sonora original, creando una nueva.

Para poder llevar a cabo todas estas tareas de control y tratamiento del sonido lo más común es emplear micrófonos de condensador, ecualizadores de hardware, compresores, preamplificadores, todo esto con uso de auriculares para monitorear el sonido. (McCormick, Rumsey, 1992). En el apartado de edición y mezcla los software más comunes son programas como *Audacity*, *Adobe Audition* o *Pro Tools*, que tienen gran variedad de herramientas específicas para el procesamiento, mezcla y edición del audio y permiten al mismo tiempo realizar ajustes sumamente precisos y creativos, alargando o acortando el audio, modulando o incluso creando efectos de sonido que se apliquen a la voz.

Técnicos/as de imagen: se encargan principalmente de adaptar la imagen de la obra audiovisual para tratar de facilitar a los actores y actrices de doblaje su trabajo en interpretación mostrándoles las imágenes en una pantalla como aporte del guión que estos tienen en su atril de trabajo. Del mismo modo, se aseguran de que la calidad de la imagen y sincronía final sean las óptimas para posteriormente facilitar el trabajo de montaje de la imagen con el sonido.

5. CONCLUSIONES

Tras realizar este análisis cualitativo del doblaje, su origen e historia en nuestro país así como un seguimiento en torno a las distintas áreas de trabajo que lo conforman y su cometido y evolución en el panorama audiovisual, se extraen distintas conclusiones a tener en cuenta con respecto a la profesión. Teniendo en cuenta las principales hipótesis planteadas al comienzo del estudio.

Hipótesis I. El doblaje es verdaderamente una labor **determinante en un producto audiovisual**, ya que la corrección y lo depurada que sea la técnica puede engrandecer o cargarse un buen producto.

Concluimos que la profesión verdaderamente resulta relevante, especialmente teniendo en cuenta las similitudes que establece con cualquier producción audiovisual al uso como producto y no como servicio como es el caso del doblaje. La técnica y su corrección tienen un papel fundamental a la hora de llevar a cabo un doblaje, hasta un doblaje que no sea bueno debe cumplir con unos estándares de calidad que garanticen la corrección del producto.

Hipótesis II. Las **técnicas de traducción empleadas en el doblaje**, el conocimiento de la cultura general actual y el tono de la película determinan el atractivo de la misma en base a su entendimiento y preferencia frente a la versión original subtitulada.

Tras el análisis se puede llegar a la conclusión de que no es tanto el uso de las técnicas de traducción empleadas, sino más bien la capacidad de entender el contexto cultural y propio de cada obra lo que puede hacer que la traducción no resulte del todo la que el público espera. El mayor conocimiento acerca de la obra y de su técnica es lo que verdaderamente determina el atractivo de esta y no tanto las técnicas de traducción en sí, la adaptación del guión y la selección de voces es lo verdaderamente relevante.

Hipótesis III. El avance de las nuevas tecnologías y su compatibilidad con el desarrollo de esta profesión constituye un avance para los profesionales que la desempeñan.

El avance de las tecnologías en relación con la compatibilidad del trabajo de los actores y actrices de doblaje no resulta un impedimento directo para el avance de la profesión puesto

que en todo caso estas se utilizarían para llevar a cabo labores que no necesariamente impliquen quitarles trabajo a los intérpretes.

Hipótesis IV. En la actualidad existe una tendencia que muestra una mayor **preferencia hacia el producto original subtulado** en detrimento del trabajo final del doblaje.

El auge de las plataformas de streaming y el consumo cada vez mayor de material audiovisual en su idioma original verdaderamente representa un obstáculo en el desarrollo de la profesión a la misma escala que hace unos años, puesto que aunque a día de hoy sigue existiendo público que prefiere el doblaje, también es mucho mayor la preferencia por la subtitulación al preferir las voces originales en detrimento de las del doblaje, ya sea por considerar que no se parecen o que la calidad de la actuación no es la misma que la del original.

En esencia, estructura y técnica requiere una preparación y conocimiento del medio audiovisual a nivel profesional para poder ofrecer un producto de nivel y que le dé al espectador la veracidad y calidad que busca. A través del análisis de distintos autores que cubren el mismo campo de estudio, la profesión en sí, las áreas y las técnicas que se emplean en el desarrollo de la misma, podemos concluir lo siguiente: en España, el doblaje tiene una larga historia y es por esto que el análisis nos muestra que la profesión se ha mantenido en el tiempo y ha ido avanzando a la par que lo hacía la tecnología empleada tanto en la profesión como en las obras audiovisuales. La adaptación de sus profesionales al contexto cultural y tecnológico, a pesar de encontrarse muchos años en el sector, resulta crucial para mantener la calidad y hacer que la profesión avance.

La verdadera relevancia del doblaje como profesión audiovisual reside en el análisis de qué partes intervienen en su proceso de trabajo. Tan solo echando un vistazo a los agentes que forman parte del proceso de doblaje, qué labor desempeñan y qué áreas de trabajo cubren, destaca rápidamente que se trata de una profesión que engloba todas las características del audiovisual, y cómo su simple existencia influye considerablemente en la concepción de la obra por parte del público tanto en calidad como en influencia en su percepción del mundo audiovisual. El apartado de traducción audiovisual se encarga de adaptar el mensaje de la obra para el espectador. La dirección se asegura de que el doblaje sea coherente y se adecúe al tono original de la obra. El apartado interpretativo le da vida, voz a los personajes que

aparecen en dicha obra, sea del tipo que sea, (películas, series, videojuegos, podcast de ficción sonora, audiolibros...), y se asegura de hacer que el público guarde en su memoria las líneas de los personajes que aparecen en pantalla, que perduren en el tiempo y que se metan de lleno en la obra de forma inmersiva a través del carisma que le imprimen al personaje que interpretan. El apartado técnico se encarga de grabar, tratar y adaptar el sonido para que case con la obra y tenga la mejor calidad posible.

Este estudio pretende mostrar también a todo aquel que lo consulte que el doblaje tiene total importancia en el audiovisual y no sólo por el trabajo que realiza, sino por todas las áreas del audiovisual que cubre. No solo trabaja con respecto a obras cinematográficas, también televisivas, ya sean informativas, de entretenimiento o publicitarias. También tienen especial relevancia en el audiovisual relacionado con los videojuegos y el *gaming* compartiendo además personal transmedia en productos que tienen distintas adaptaciones cinematográficas y en videojuegos. Y en medios que son simplemente sonoros como audiolibros y *podcast* de ficción sonora.

Las necesidades del público y del entretenimiento son cambiantes y es por esto que en este estudio se analiza de igual manera el apartado relacionado con la traducción y adaptación de la obra original, puesto que a pesar de ser la peor remunerada es la que resulta más imprescindible en esta profesión conjuntamente con los técnicos/as de postproducción. Esto se extrae del análisis del producto y panorama audiovisual actual puesto que, con el auge de los servicios y productos de *streaming* la cantidad de obras que requieren el uso del doblaje es mayor, pero también lo es porque la competencia añadida para la profesión de la subtitulación está resultando también una opción muy atractiva para el público. Quienes no pierden ante esta posibilidad son especialmente traductores y técnicos, sin embargo, quienes verdaderamente pierden son los artistas, los intérpretes y directores/as del doblaje y además el público en gran medida, puesto que el doblaje en sí mantiene la diversidad lingüística y cultural en el audiovisual.

El futuro de la profesión depende también de la percepción de la misma, de darle la relevancia que merece al trabajo interpretativo, puesto que tenemos actores y actrices de primer nivel en nuestro país, muy buena calidad en material y tratamiento del sonido así como la experiencia de tantos años de historia en la profesión. La precariedad laboral se caracteriza principalmente por los bajos salarios, las malas condiciones de trabajo y el poco o nulo reconocimiento al servicio en traducción y adaptación, dirección e interpretación y

tratamiento y mezcla del sonido. La calidad del trabajo es determinante en la concepción del mismo, pero también lo es dedicar mayor esfuerzo a mejorar la inversión en tecnología y valorar el doblaje como labor profesional y artística.



6. BIBLIOGRAFÍA

- Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: Palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel
- Ávila, A. (1997). *El doblaje*. Madrid: Cátedra.
- Ballester, A. (2001). *Traducción y nacionalismo: la recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948)*. Granada: Comares.
- Cormick, T.M., & Rumsey, F. (1992). *Sonido y grabación*. Alicante: Omega.
- Dotú, J. (2017). *Historia del doblaje español*. Madrid: Vitruvio.
- Gutiérrez, M.C. (2000). *Traducción y censura de textos cinematográficos en la España de Franco: doblaje y subtítulo inglés-español (1951-1975)*. León: Servicio de comunicaciones, Universidad de León.
- Freijo, E., & Torre, I. (s.f.). *eldoblaje.com - El Proceso de Doblaje*. eldoblaje.com - la base de datos del doblaje en España. <https://www.eldoblaje.com/varios/proceso.asp>
- Luque, A. (1990). *Problemas de doblaje*. Madrid: Rialp.
- Martínez, A. (2016). *El doblaje de los juegos de palabras*. Barcelona: Editorial UOC
- Meca, J. A. (2015). *La sustancia de la voz: manual práctico de voz hablada para locutores, oradores y actores de doblaje*. Archidona: Ediciones Aljibe.
- Moreno, M. D. (2001). *La traducción para el doblaje y la subtitulación/The translation for dubbing and subtitling*. Madrid: Ediciones Cátedra S.A.